

异化翻译策略下文化负载词的翻译研究

——以《京华烟云》为例

陈学泓

沈阳师范大学外国语学院, 辽宁 沈阳

收稿日期: 2023年7月28日; 录用日期: 2023年9月4日; 发布日期: 2023年9月18日

摘要

该研究采用异化翻译策略, 运用直译 + 注释、转换等翻译技巧, 对英文版《京华烟云》中的五类文化负载词进行了深入研究。研究结果为其他译员提供了有益的参考和借鉴, 使他们能够更好地处理文化负载词的翻译。同时, 该研究指出, 通过这种翻译方法, 原汁原味的文化特色得以更好地保留, 让目标读者能够更好地理解和接受中国的文化负载词。

关键词

《京华烟云》, 文化负载词, 异化, 翻译, 韦努蒂

A Study on the Translation of Culture-Loaded Words under the Foreignization Translation Strategy —Taking *Moment in Peking* as an Example

Xuehong Chen

Department of Foreign Languages, Shenyang Normal University, Shenyang Liaoning

Received: Jul. 28th, 2023; accepted: Sep. 4th, 2023; published: Sep. 18th, 2023

Abstract

This study adopts the foreignization translation strategy, and uses literal translation plus annotation, conversion and other translation techniques to conduct an in-depth study of the five types of

culture-loaded words in the English version of *Moment in Peking*. The research results provide a useful reference for other interpreters to better deal with the translation of culture-loaded words. At the same time, the study points out that through this translation method, the original cultural characteristics can be better preserved, so that the target readers can better understand and accept Chinese culture-loaded words.

Keywords

Moment in Peking, Culture-Loaded Words, Foreignization, Translation, Venuti

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《京华烟云》是中国非常具有代表性的一个长篇小说，它的故事内容时间跨度超过了 30 年，其所展现的故事背景和人物形象反映了在特定时期的背景之下中国社会的现实情况。同时，小说中融入了当时中国社会的风俗习惯、宗教信仰、思维方式等鲜明的时代特色，成为了承载着丰富中国文化内涵的作品。在翻译过程中，林语堂采用了异化翻译策略来处理其中的文化负载词，以便更好地传达原作中所蕴含的意义和价值。

2. 韦努蒂及其异化翻译策略思想

劳伦斯·韦努蒂是解构主义翻译理论中一位重要代表人物和积极倡导者，其翻译思想主要从《译者的隐身》等作品体现[1]。韦努蒂主张采用异化翻译观，并将其与归化翻译进行对比，认为异化翻译保留了原文异国情调，而且源自施莱尔马赫，并带有强烈的政治色彩和对后殖民时代的批判态度[1]。他批评了归化翻译，认为其按照目标语文化价值观简化原文，塑造外国文本时以民族中心主义和帝国主义视角为基准。相反，韦努蒂提倡通顺的翻译和归化的翻译原则[1]。

3. 《京华烟云》文化负载词英译与韦努蒂异化翻译策略的联系意义

林语堂通过自己深厚的文化素养和翻译技巧，成功地将中国传统文化与西方思想相结合，为世界呈现了一个多元、包容的中华文化形象。他在翻译过程中注重保留原汁原味的表达方式，并善于运用比喻、修辞等手法来增强作品的艺术感染力。同时，他也注重将中国文化介绍给西方读者。

其中，他创作的《京华烟云》是一部以北平三大家族在 30 多年间所经历的悲欢离合和社会变迁为背景的小说，很好地展示了那个时期中国社会的动荡和变革，以及各种重要事件对社会的影响。《京华烟云》不仅是一部文学作品，更是一部记录历史的重要资料，具有很高的价值和意义，以其精彩描写和巧妙翻译成为一部具有重要历史价值和跨文化意义的作品。它不仅记录了民国时期中国社会的风貌与变迁，还传达了作者对于本土文化保护与反殖民的主义思想的坚持。通过林语堂对于中西方双重文化背景的理解与运用，《京华烟云》成为了一座桥梁，将中华文化与西方读者连接在一起，推动了东西方文化的交流与传播。这本书中大量的文化负载词让林语堂成功地向西方人介绍了中国社会，展示了独特的异域文化，并积极尝试抵制西方文化霸权主义。总之，林语堂通过其创作的《京华烟云》等作品展现了卓越的翻译艺术和对中华文化的深刻理解。

4. 《京华烟云》中的文化负载词英译

文化负载词是一种具有深厚文化意义的词汇，在作品中扮演着重要角色，它们代表着承载着国家、民族的独特文化内涵，其在作品中不仅具有促进情节发展、塑造人物形象的作用[2]。这些负载词还承载着丰富的文化内涵，成为传递文化思想的重要媒介。研究者从不同角度对文化负载词进行了分类，包括联想意义、民族特有词汇、谚语典故和概念意义对应等维度。美国翻译理论家尤金·奈达将文化负载词分为五类：物质文化负载词、习俗文化负载词、宗教文化负载词、社会文化负载词和语言文化负载词[3]。在翻译《京华烟云》时，可以参考尤金·奈达的分类方法，以准确传达其中的文化内涵。通过恰当的翻译，读者能够更好地理解作品所展示的中国社会风貌，并感知其中蕴含的丰富文化思想。

4.1. 语言类文化负载词

语言中的文化负载词承载着特殊的文化信息，并通过语言传播，这些词在翻译过程中需要得到巧妙的处理才能实现其在目标语言中的对应效果。《京华烟云》一书中的对话较多，为了保留中国特有的特色表达以及内涵的深意，译者选择采用最基本的直译方法进行翻译。这样做不仅使得原作中那种特有的情感和意境得以保留，还能让读者更好地理解和体验其中蕴含的文化元素。

例 1: What wind blow you here? [3]

因为中英两种语言的语言结构是不一样的，思维方式也不太一样，所以中外两国的读者对于这句话是有着不同的理解的。这句话对于中国人来说不难理解，也就是“什么风把你吹来了？”的意思，但是对外国人来说，可能就较难理解些，因为“风”描述的是天气，外国读者需要结合上下文才能很好理解这句话。林先生这里使用直译的翻译方法无非是想保留中国人的独特打招呼方式，也表现出木兰的吃惊。

例 2: “Don’t make a small thing into a big thing.” said Coral. [4]

这一句话是丫鬟珊瑚所说的话。在这一句话当中，“Don’t make a small thing into a big thing.”就是直接把中文的“不要把小事闹大了”给直译过去的[4]。对于外国人而言，这样的表达也可以很容易理解其核心意思表达，所以由于英语和汉语都拥有共同的理解，林先生在将这个语言文化负载词从原语言转换到目标语言时，所采用的直译方法实现了所翻译出来的结果在意义上与原文相对等，同时又能确保准确传达含义，但在必要时可以添加了辅助说明，这样做可以帮助读者更好地理解文化负载词所包含的意义和文化背景。

4.2. 宗教类文化负载词

这些负载词包含了许多独特的宗教元素，对于非信仰者来说可能较难理解，但需要谨慎处理，可以直接转译或解释原文中的宗教术语，以便读者理解其含义。

例 3: On the distance horizon rose the cloud-capped peaks of Mount Tiantai, sacred in Taoist mythology, where the spirit of old Yao belonged.[3]

在这一段描述中，译者首先音译出了“Mount Tiantai”，并进一步解释其意思为“天台山”。之后增加“sacred in Taoist mythology”这句话来凸显它天台山是神圣之地，这样做不仅使目标读者更容易理解天台山的重要性，也能够凸显其在宗教文化中的独特价值。

音译与增译相结合的方式是处理这类词的较好方式，因为这样既保留原作中的特色和认知度，又能够更好地传达其中所蕴含的宗教含义，使目标读者能够准确理解并感受到其文化价值。

例 4: The Tao ... in the ants ... weeds ... broken bricks ... excrements.

“道”并不仅限于高尚或崇高的存在，而是无处不在、普遍存在于各种平凡之物之间。庄子通过引用蚂蚁群体、碎石和排泄物等具体例子来说明这一点。这种翻译策略以具体事物作为比喻，既生动形象

又能够突出“道”的广泛性和普遍性。

根据中国宗教文化传统，我们可以运用类似的翻译方法。例如，“道”可以被表达为“存在于蚂蚁群体中的智慧与协作精神”，或者是“碎石之间流动着无穷的变化和生命力量”，又或者是“排泄物中映射出万物回归自然的轮回循环”。这样的翻译方式不仅能够准确传达庄子对“道”的理解，还能够让读者更好地感受到其中所包含的宗教思想和哲学意蕴。

4.3. 社会类文化负载词

这类文化负载词包含很多方面，如政治、经济、教育、科技、娱乐等。这些词汇是人们对社会现象、制度和价值观念进行命名和描述的工具。通过使用这些词汇，我们可以准确地表达和理解社会中所发生的变化和演变。

在翻译中，我们需要注意理解和传达这些社会类文化负载词所蕴含的意义。通过准确翻译并适当解释这些词汇，我们可以向目标读者呈现出一个更真实、更具体、更丰富的社会图景。同时，我们也要注意根据不同语境和背景进行适当调整，以确保所传达的信息符合目标读者对于该时代和社会背景的理解。

例 5: The Empress Dowager ... the Boxers ... Dowager.

在翻译处理中，译者追求可译性和异化翻译，以准确传达文化负载词的含义，例如，“Dowager”一词指代遗孀，在特定语境下，“the Empress Dowager”则具体指慈禧皇太后，用“the Boxers”来代替“义和团”，并详细描述了这个特殊而不为人知的抵抗组织。这个翻译方式能够突出慈禧在国家面临灭亡和内忧外患之际所表现出的犹豫不决，既试图避免与外国发生战争，又试图发挥“义和团”的力量。

另外，《京华烟云》一书中提到了“甲骨文”，它也是一个具有显著社会性和历史性的文化负载词，因此，在翻译过程中建议适当加以解释，以便读者更好地理解，也可以作为参考材料来解释和介绍甲骨文的特点和历史背景。通过适当处理和解释这些社会类文化负载词，我们可以让目标读者更好地理解原著中所传达的信息，并感受到其中所蕴含的深厚文化内涵。

例 6: She knew that at the fourth watch the poor court officials and ministers had gathered at the Tunghwa Gate of the Forbidden City.

在这里，“watch”指的是巡夜、值夜班。而“四更”则是指鸡鸣的时间段，也被称为荒鸡。在古代，这个时间段对应着凌晨 1~3 点，即丑正二刻。古人将整晚分成了五个等分，每个等分称为一更。而每个更又细分成了五个小段，每段称为一点。在过去的守夜中，人们会在每个整更和特定时间点敲击鼓声或敲响钟声来报时。因此也有人将其称之为“五更”、“五鼓”或“五夜”。

所以，在这里的翻译中，“at the fourth watch”意为第四次巡夜，可以翻译为“打四更”。这样的翻译能够更好地传达出原文中所蕴含的时间和守夜的意义。

4.4. 物质类文化负载词

这类词不仅仅代表着物质本身，更承载着人们对于文化、价值观和社会习俗等方面的认知和情感。它们在特定文化中具有象征性和符号意义，能够唤起读者对于文化传统、历史故事和民族精神等方面的联想和思考。不管怎么说，增加基础信息、转换翻译层次和实现异化翻译策略的翻译方式能够^[1]让读者更好地理解原著中所描述的事物，并感受到其中所蕴含的深厚文化内涵。

例 7: ... lapacho ... a gruel ... glutinous millet, rice ... ^[3]

原文中使用了一个名为“lapacho”的单一音译文化负载词。然而，这个词对于目标读者来说很难深入形象地理解，只能在发音上进行简单认知。腊八粥一般翻译为“Laba rice porridge”，林先生这里使用“lapacho”可以更加凸显中华文化的味儿道在里边儿，但是可能会让外国读者读得不是很明白，因此，

在翻译过程中，林先生采取了一种更加详细和全面的方式，就是音译 + 增译的翻译方式。这样的翻译方法不仅能让读者更好地理解故事情节，还能让他们感受到其中所蕴含的深厚文化底蕴。

例 8: *Mannia give him half of the sweet pyramid, the size of a man's fist, and kept the other half for herself, but when he had finished, he snatched the other half from her and they struggled a little and then she let him have it.* [4]

粽子是一种中国传统节庆食物，由粽叶包裹糯米蒸制而成，是中国历史文化中最具深厚积淀的传统食品之一[5]，并且已经传播到朝鲜、日本以及东南亚等地。粽子有许多不同的种类和馅料，例如北京枣粽、广东咸肉粽和浙江嘉兴粽子等。目前，粽子有三种常见的英文表达形式：*rice dumpling/rice dumplings*, *tsung-tse/tzung tzu*, *zongzi*。这些英文表达都是随着近几十年中国国力逐渐强盛，更多的中国文化被外国人所了解而总结出来的。因为林先生当时所处的时代，没有这三种表达，所以是可以理解的。*Pyramid* 这个单词的意思是金字塔，锥体，而且中国的粽子一般是三角形的，所以林先生就因为这个粽子的三角形形状而采用了 *Pyramid* 这个词。

因此，为确保最佳的翻译效果，并使读者更好地理解和感受原文中的文化内涵，可以使用增加相关背景信息和调整翻译层次这种方法，在保持原意不变的情况下，更充实地展现物质类文化负载词所蕴含的含义，读者能够更好地理解和感受到这些文化负载词所代表的丰富内涵。

4.5. 习俗类文化负载词

这一类的词主要是涉及到了习俗方面。为了更好地体现文化意义并让目标读者能够理解中国传统习俗，建议采用直译加注译的翻译技巧。这种方法可以保持原汁原味的直译，同时通过注释提供相关背景信息和解释，帮助读者更好地理解和认知这些特殊的文化概念。通过这样的翻译方式，目标读者可以更轻松地了解并欣赏中国丰富多样的传统习俗[3]。

例 9: *Mulan ... married at nineteen (or twenty by Chinese reckoning) ... four jars of wine ...* [3]

这部分主要描述了中国结婚习俗，并涉及到一些习俗类文化负载词。首先，介绍了中国年龄算法中的周岁和虚岁之间的差别，周岁其实也就是我们口中的实岁，文中的十九岁是实岁，也就是周岁，而二十岁则是虚岁，所以在文中在十九岁的后面括号加上中国虚岁二十，以突出中国特有的虚岁算法。其次，提到了“一对大鹅”和“四瓶白酒”，这些都是传统结婚习俗中常见的符号，之所以用这些传统常见的符号主要是成双成对象征着美满的婚姻，并且也是传统结婚礼仪中的一部分，还描述了新郎亲自前往新娘家迎接新娘的仪式，一切的一切都是描述着人们对于美好生活的向往。

例 10: *Mulan (magnolia) ... the name of a Chinese Joan of Arc ...* [6]

在原文中，林先生采用了拼音 + 英语的方式来表达木兰的名字，如果仅仅是只使用拼音的方式来表达的话，外国读者可能读着一知半解的，所以林先生又增加了木兰的英文名字上去，这样的话，可以使目标读者更理解这个人是谁，什么身份。随后，又对其进行补充解释，通过 *the name of Chinese Joan of Arc* 的形式来补充说明，解释她是中国版圣女贞德。这样做的目的是为了外国读者感到亲切又新奇，以便更好地理解木兰的故事。

有些习俗类文化负载词，如“头七”、“守灵”等，在英语中很难找到对应的词汇，即可以直接将这些词进行直译，并添加注释来解释其含义。通过这种方式，读者更加了解这一类的词语的深层含义以及背后所蕴含的文化。

5. 结论

在小说《京华烟云》中，大部分文化负载词都采用了异化翻译策略，这样做的目的是为了保留中国

语言风格情调, 抵制欧美文化对中国文化的侵略和殖民。在这本书中, 译者采取不同的翻译方法来处理不同类型的文化负载词[7]。对于语言类文化负载词, 选择直译并添加辅助说明让读者能够更好地理解其中所蕴含的意义和情感; 在宗教类文化负载词的翻译中, 通过音译将原始名称转换成目标语言, 并结合增加一些相关说明或解释来确保读者对于宗教概念有清晰的理解; 社会类文化负载词的翻译则注重使用替代和解释的技巧, 并注意主次分明; 物质类文化负载词则采用音译加注释的方法, 以充分展现其含义; 而习俗类文化负载词则通过直接翻译并附上适当的注释或解释的方式让读者能够更好地理解其中蕴含的传统习俗和价值观念。总之, 在异化翻译策略下, 根据不同类型的文化负载词采取不同的翻译方法, 能够更好地展示中国独有的文化, 并传播中华文化[7]。

参考文献

- [1] 杨蕊, 邹姝丽. 浅析韦努蒂的归化与异化翻译策略[J]. 黑河学院学报, 2010, 1(4): 83-86.
- [2] 游灼梅. 文化翻译视域下《京华烟云》中文化负载词英译策略[J]. 赤峰学院学报(哲学社会科学版), 2022, 43(9): 33-36.
- [3] 曹新然, 贾洪玉. 异化视角下《京华烟云》文化负载词翻译研究[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版), 2018, 20(6): 617-621.
- [4] 林语堂. 京华烟云[M]. 张振玉, 译. 长沙: 湖南文艺出版社, 2021.
- [5] 《读者·乡土人文版》编辑部. 2014 年季度精选集·夏季卷[M]. 兰州: 敦煌文艺出版社, 2014.
- [6] 张秀燕. 从 Moment in Peking 看林语堂对中国文化特色词的补偿翻译[J]. 河北北方学院学报(社会科学版), 2011, 27(1): 28-31.
- [7] 史海超. 论巴金《家》沙博理译本中语言文化负载词的翻译[J]. 大众文艺, 2016(6): 21.